

**Нестер Наталья Васильевна**  
Полоцкий государственный университет  
имени Евфросинии Полоцкой  
e-mail: [n.nester@psu.by](mailto:n.nester@psu.by)

## **СОСТАВЛЕНИЕ УПРАЖНЕНИЙ ПО ОБУЧЕНИЮ ЛЕКСИКЕ НА МАТЕРИАЛЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО КОРПУСА SEAH**

**Аннотация.** Рассматриваются особенности составления упражнений по обучению профессиональной лексике русского языка как иностранного по направлению «Архитектура и строительство» на материале лингвистического корпуса SEAH. Предлагаются задания по обучению лексике на материале специализированного текста профессиональной тематики. Обосновывается результативность и эффективность освоения профессиональной лексики при использовании лингвистического корпуса SEAH.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный; обучение лексике; лингвистический корпус; SEAH.

**Natallia Nestser**  
Euphrosyne Polotskaya State University of Polotsk  
e-mail: [n.nester@psu.by](mailto:n.nester@psu.by)

## **COMPILATION OF VOCABULARY TRAINING EXERCISES BASED ON THE MATERIAL OF THE SEAH LINGUISTIC CORPUS**

**Abstract.** The article deals with the peculiarities of making up exercises to train the professional vocabulary of the Russian as a foreign language in the field of «Architecture and Construction» on the material of the linguistic corpus SEAH. Tasks for teaching vocabulary on the material of a specialized text of professional subjects are offered. The effectiveness and efficiency of mastering professional vocabulary when using the SEAH linguistic corpus is substantiated.

**Keywords:** Russian as a foreign language; vocabulary training; linguistic corpus; SEAH.

Лингвистический корпус SEAH, работа над которым ещё продолжается, рассчитан на профессиональное овладение русским языком как иностранным потенциальными архитекторами и строителями. Работа над модулями корпуса проводится коллективом авторов, в числе которых – Н. Г. Апанасович, Н. К. Гусева, О. В. Журавская, С. М. Лясевич, Н. В. Нестер и М. К. Ферро.

На данный момент проведена работа над четырьмя модулями, в основе которых лежит тематический текст из числа письменных текстов, входящих в лингвистический корпус SEAN. К каждому из четырёх модулей были подобраны тексты по специальности следующей тематики:

Модуль 1. Архитектура современной России.

Модуль 2. Экологическая архитектура.

Модуль 3. Архитектура усадьбы в деревне Опса Витебской области.

Модуль 4. Строительные профессии [2]<sup>1</sup>.

Можно проследить все этапы работы по обучению лексике на материале текста «Строительные профессии», входящего в четвёртый модуль. С помощью программы «Текстометр» [3] определялся уровень сложности текста, проводился частотный анализ слов, поиск ключевых слов и полезных для изучения слов, коэффициент лексического разнообразия текста, а также статистика по вхождению слов в лексические минимумы для изучающих русский язык как иностранный. Разместив текст в программе «Текстометр», получили информацию, что данный текст соответствует концу уровня B2, II сертификационному уровню. Изучающее чтение текста данного текста займёт 2 минуты, просмотрное – 30 секунд. Возможные грамматические темы, которые можно изучать, используя данный текст, – «Именительный падеж», «Модальные глаголы», «Деепричастия».

Частотный словарь по тексту позволил определить, что чаще остальных лексических единиц встречаются слова «профессия», «строительный», «работа», «инженер», «рабочий», «штукатур». К числу ключевых слов в тексте были отнесены следующие слова: «строительный», «профессия», «инженер», «штукатур», «каменщик», «маляр», «облицовщик», «плотник», «раствор», «строитель». Таким образом, при составлении упражнений по обучению лексике можно опираться на частотный словарь по тексту «Строительные профессии» и ключевые слова.

К числу слов, скорее всего, ещё не знакомых студентам (т. к. их нет в лексических минимумах предыдущих уровней), но имеющихся в лексическом минимуме данного уровня относятся: «функция», «оборудование», «отрасль», «офис», «разрабатывать», «соблюдение», «профиль», «дефицит», «наносить», «раствор», «конструктор», «документация», «наружный», «набрасывать», «плотник», «настраивать», «прилагать», «вручную», «инновация», «столяр».

В качестве предтекстового задания над текстом «Строительные профессии» обучающимся предлагается познакомиться с лексикой. Для знакомства с наиболее частотной лексикой, встречающейся в тексте (в данном случае это названия строительных профессий), были предложены учебные карточки QUIZLET:

Знаешь ли ты эти слова? <https://quizlet.com/axfu0y?x=1jgt&i=42yipv><sup>2</sup>

<sup>1</sup> Текст приводится в адаптации Н. К. Гусевой.

<sup>2</sup> Данное задание выполнено одним из участников проекта О. В. Журавской, руководителем Центра по изучению иностранных языков «Universum» Полоцкого государственного университета.

На основе отобранной программой «Текстометр» лексики составлялись задания по обучению лексике. Одним из первых заданий по обучению лексике – задание на понимание прочитанного «*Отметьте истинные и ложные высказывания (И/Л)*». В данном задании предлагается пять блоков, в котором находятся по три истинных и ложных высказывания. Например, предложение «*При выборе рабочей специальности нужно помнить о том, что она связана с тяжелым физическим трудом*» можно сократить до фразы «*Любая рабочая специальность связана с тяжёлым физическим трудом*». Данное высказывание является истинным. Так, предложение из этого же текста «*Профессию «инженер-проектировщик» можно получить на строительном факультете ВУЗа*» можно перефразировать следующим образом – «*Профессию «инженер-проектировщик» можно получить на гуманитарном факультете ВУЗа*». В получившемся предложении заменено только одно слово «строительный» на «гуманитарный». Соответственно, данное высказывание является ложным. Выполнение данного задания предполагает от обучающегося повышенной внимательности. Задание на понимание прочитанного относится к числу послетекстовых заданий и предполагает изучающее чтение текста.

Следующее задание по обучению лексике «*Подберите подходящие изображения и определения к следующим терминам*» предполагает работу со словом, его значением и графическим изображением. Для этого задания выбирается, как правило, от трёх до пяти слов, встречающихся в тексте. Так, в тексте четвёртого модуля «Строительные профессии», что и отражает название самого текста, встречаются слова, обозначающие профессии людей из строительной области. С помощью программы «Текстометр» была уточнена частотная лексика текста, среди которой были отмечены следующие лексические единицы: *инженер, штукатур, каменщик, маляр, плотник, строитель*. Как правило, для этого задания отбирались существительные, т. к. это упрощало работу по поиску графического изображения слова. Значение слова выбиралось из справочно-информационного портала «ГРАМОТА.РУ» [1], при этом учитывалось только дефиниция, обнаруживающая отношение к профессиональной лексике по специальности «Архитектура. Строительство». При выполнении данного задания обучающимся необходимо сопоставить графическое изображение лексической единицы с его значением.

Таблица 1. – Подберите подходящие изображения и определения к следующим терминам

Термины	Определения
1	2
1. штукатур 	а) Рабочий, занимающийся окраской зданий, помещений. б) Строительный рабочий, производящий кирпичную или каменную кладку. в) Рабочий, занимающийся штукатуркой стен, потолка и т. п.

### Окончание таблицы 1

1	2
<p>2. маляр</p>  <p>3. инженер</p>  <p>4. строитель</p>  <p>5. каменщик</p>  <p>6. плотник</p> 	<p>d) Рабочий, занимающийся обработкой древесины, постройкой деревянных зданий, изготовлением простой деревянной мебели, деревянных частей, деталей каких-либо предметов.</p> <p>e) Специалист с высшим техническим образованием.</p> <p>f) Тот, кто занимается возведением зданий.</p>

Ответы: 1. штукатур – с); 2. маляр – а); 3. инженер – е); 4. строитель – f); 5. каменщик – б); 6. плотник – d).

Ещё одним вариантом задания по обучению лексике в рамках четвёртого модуля «Строительные профессии» является разгадывание кроссворда:

Ты уже запомнил много новых слов. Сможешь решить кроссворд? Попробуй! <https://onlinetestpad.com/k7ljcoxddp7mu>.

Подбери нужные для решения кроссворда слова из следующих терминов: *строитель, штукатур, каменщик, маляр, плотник, инженер*.

Кроссворд составлялся с помощью программы <https://www.educolor.it/crosswords> и включал в себя наиболее частотную лексику, встречающуюся в тексте<sup>3</sup>.

Одним из последних заданий по работе с лексикой в рамках модуля «Строительные профессии» – составление собственного глоссария, который включает в себя архитектурные термины (их сочетаемость с другими словами в предложении

<sup>3</sup> Составлением кроссворда и подбором графических изображений занималась Н. Г. Апанасович, старший преподаватель кафедры славянской филологии Полоцкого государственного университета.

на основе текста «Строительные профессии»), перевод архитектурных терминов на английский язык и на родной язык обучающихся. Ниже приводится таблица по работе с архитектурными терминами.

Таблица 2. – Архитектурные термины

Термины архитектуры	Перевод на английский <sup>4</sup>	Перевод на родной язык
Профессия строителя является одной из древнейших	<b>The profession of a builder is one of the ancient</b>	
<b>Сотрудники строительных компаний</b> в основном выполняют однообразные действия: <b>наносят раствор, укладывают кирпичи, устанавливают оконные блоки</b>	Employees of construction companies mostly perform monotonous actions: apply mortar, lay bricks, install window blocks	
Существуют разные <b>строительные профессии</b>	There are different <b>building occupations</b>	
Среди <b>рабочих строительных профессий: маляры-штукатуры, облицовщики, каменщики</b>	Among <b>the employees of building occupation there are painters-plasterers, facers, bricklayers</b>	
Профессию «инженер-проектировщик» можно получить на <b>строительном факультете ВУЗа</b>	The profession of « <b>design-and-panning engineer</b> » can be obtained at the <b>Construction Faculty of the university</b>	
Он не только <b>руководит общестроительными работами, но и осуществляет контроль качества возводимых конструкций</b>	<b>He does not only manage the general construction works, but also carries out quality control of the structures being erected</b>	
Представитель данного <b>профиля</b> выполняет <b>функции прораба, инженера-конструктора, сметного специалиста</b>	A representative of this <b>specialization performs the functions of a foreman, a design engineer, an estimate specialist</b>	

В рамках работы над этим заданием обучающимся предлагается создать собственный глоссарий, используя корпус русского языка (<https://www.seahproject.eu/resources.php>). При этом выбирается прилагательное из числа тех, что чаще остальных встречается в тексте. В данном случае это прилагательное «строительный». Для поиска русской лексики, связанной со словом «строительный», предлагается перейти в Concordance > Advanced; выбрать Query Type: CQL; скопировать и вставить этот запрос [lemma=«строительный»]. Следуя данным инструкциям обучающиеся, могут познакомиться, с какими существительными используется слово «строительный».

<sup>4</sup> Перевод архитектурных терминов на английский язык выполнен О. В. Журавской.

Далее обучающимся предлагается записать существительные, которые используются в сочетании со словом «строительный» в первых 40 результатах. При необходимости можно проверить себя по словарю и указать, какие из этих существительных не принадлежат к семантической сфере архитектуры:

**Профессия**, сила, работа, труд, инженер, подготовка, функция, **компания**, крыльцо, жизнь, здоровье, человек, контроль, офис, **отрасль**, строитель, особенность, безопасность, выбор, внимание, качество, **конструкция**, действие, блок, кирпич, действие.

Ответы: профессия, компания, отрасль, конструкция.

Кроме того, обучающимся предлагаются также выполнить упражнения со словосочетаниями:

1а. Выберите понятие, которому соответствует определение:

Род трудовой деятельности, занятий, требующий определённой подготовки и являющийся обычно источником существования.

а) профессия;

б) работа.

1б. Найдите пример использования этого слова в корпусе (<https://www.seah-project.eu/resources.php>).

Таким образом, упражнения по обучению профессиональной лексике по направлению «Архитектура. Строительство» в рамках модуля «Строительные профессии» представляется достаточно эффективными для достижения целей обучения. На сегодняшний день профессиональное владение русским языком становится основополагающим при изучении его иностранцами. Работа с карточками Quizlet, разгадывание кроссвордов, выделение истинных и ложных высказываний, работа с архитектурными терминами и соотнесение их графическими изображениями – всё это говорит о целостном подходе к освоению специализированной лексики в профессиональных целях, что, как следствие, является необходимым условием для формирования профессиональной компетенции потенциального архитектора и строителя. Кроме того, использование лингвистического корпуса Seah представляет множество возможностей по обогащению словарного запаса в профессиональном овладении русским языком как иностранным для будущих архитекторов и строителей.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gramota.ru/>. – Дата доступа: 19.03.2022.
2. Строительные профессии: список, особенности обучения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://businessman.ru/new-stroitelnye-professii-spisok-osobennosti-obucheniya.html>. – Дата доступа: 23.03.2022.
3. Текстометр [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://pushkin-lab.ru/>. – Дата доступа: 12.03.2022.